



Cyklo slovníček



Fahrrad Wörterbuch



Bicycle dictionary



cyklo-jizni-morava.cz

www.weinviertel.at



EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013
Gemeinsam mehr erreichen. Společně dosáhneme více.



EUROPEAN UNION
European Regional
Development Fund

Součástky kola Bauteile des Fahrrads Bicycle components





34.



36.



35.



31.



33.



39.



32.

29.



30.



38.



37.



16.



24.



23.



25.



28.



27.



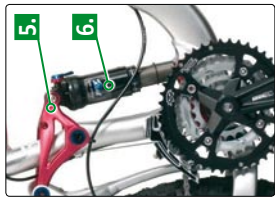
26.



22.



17.



5.

6.



česky

Součástky kola

1. rám
2. vidlice
3. přední kolo
4. zadní kolo
5. odpružení
6. tlumič
7. ráfek
8. řídítka
9. pedál
10. sedlo
11. sedlovka
12. brašna
13. řetěz
14. převodník
15. brzda
16. brzdový špalek
17. brzdový kotouč
18. brzdové lanko
19. paprsek, drát, špica (výplet kola)
20. řazení
21. přehazovačka
22. plášť
23. duše
24. ventilek
25. souprava pro lepení
26. ložisko
27. šroub
28. matka
29. blatník
30. přední světlo
31. zadní světlo
32. nosič
33. pumpička
34. cyklistická přilba
35. nářadí
36. zámek
37. cyklocomputer
38. cyklomapa
39. mapník

německy

Bauteile des Fahrrads

1. Rahmen *r*
2. Gabel *e*
3. Vorderrad *s*
4. Hinterrad *s*
5. Federung *e*
6. Stoßdämpfer *r*
7. Felge *e*
8. Lenker *r*
9. Pedale *e*
10. Sattel *r*
11. Sattelrohr *s*
12. Tasche *e*
13. Kette *e*
14. Umwerfer *r*
15. Bremse *e*
16. Bremsklotz *r*
17. Brems Scheibe *e*
18. Bremsseil *s*
19. Speiche *e*
20. Schaltung *e*
21. Kettenschaltung *e*
22. Decke *e*, Mantel *r*
23. Schlauch *r*
24. Ventil *s*
25. Reparaturset *r*
26. Lager *s*
27. Schraube *e*
28. Mutter *e*
29. Schutzblech *s*
30. Vorderlicht *s*
31. Rücklicht *s*
32. Gepäckträger *r*
33. Luftpumpe *e*
34. Fahrradhelm *r*
35. Werkzeug *s*
36. Schloss *s*
37. Fahrradcomputer *r*
38. Radwanderkarte *e*
39. Kartentasche *e*

anglicky

Bicycle components

1. frame
2. fork
3. front wheel
4. rear wheel
5. suspension
6. shock-absorber
7. rim
8. handle bars
9. pedal
10. seat / saddle
11. seat post
12. bag / case
13. chain
14. chainring
15. brake
16. brake pad / shoe
17. brake disc
18. brake cable
19. wire spoke, wire, spoke (spokes)
20. shifter
21. derailleur
22. tire
23. tube
24. valve
25. tire repair kit
26. ball bearing
27. screw
28. nut
29. mud flap / fender
30. front light
31. rear light
32. carrier
33. pump
34. cyclist helmet
35. bicycle tools
36. lock
37. bicycle computer
38. cycling map
39. map holder

Vysvětlivky k německému jazyku: Rod je vyznačen *kursivou* za německým slovíčkem
r = der; *e* = die; *s* = das; *pomn.* = pomnožné



česky

Obecné pojmy

paní, pán

děkuji

prosím

Česká republika

Dolní Rakousko

autoopravna

pronájem vozidel

vlak, nádraží

autobus, autobusové nádraží

kolo

zapařovač

bankomat

město, obec

obchod, supermarket

konzulát, velvyslanectví

pošta, poštovní známka

cena

deštník

průvodce

obchod se suvenýry

plán města

ulice, číslo domu

benzínová pumpa

informace pro turisty

prodejna kol

půjčovna kol

dětská sedačka

pláštěnka

cyklistické kalhoty

německy

Allgemeine Begriffe

Frau *e*, Herr *r*

danke schön

bitte

Tschechische Republik *e*
(Tschechien *s*)

Niederösterreich *s*

Autowerkstatt *e*

Autovermietung *e*

Zug *r*, Bahnhof *r*

Bus *r*, Busbahnhof *r*

Rad *s*

Zigarettenanzünder *r*

Geldautomat *r*

Stadt *e*, Gemeinde *e*

Geschäft *s*, Supermarkt *r*

Konsulat *s*, Botschaft *e*

Post *e*, Briefmarke *e*

Preis *r*

Regenschirm *r*

Reiseführer *r*

Souvenirgeschäft *s*

Stadtplan *r*

Straße *e*, Hausnummer *e*

Tankstelle *e*

Touristeninformation *e*

Fahrradgeschäft *s*

Fahrradverleih *r*

Kindersitz *r*

Regenumhang *r*

Fahrradhose *e*

anglicky

General terms

Mr., Mrs.

thank you

please

Czech Republic

Lower Austria

automobile repair shop

vehicle rental

train, station

bus, bus station

bicycle / bike

lighter

automated teller machine (ATM)

city, municipality

store, supermarket

consulate, embassy

post office, postage stamp

price

umbrella

guide

souvenir shop

city map

street, house number

filling station

tourist information

bicycle shop

bicycle rental shop

child seat

raincoat / poncho

cycling shorts



česky

Časové údaje a čísla

pondělí

úterý

středa

čtvrtek

pátek

sobota

neděle

jaro

léto

podzim

zima

leden

únor

březen

duben

květen

červen

červenec

srpen

září

říjen

listopad

prosinec

jedna, dvě, tři, čtyři, pět

šest, sedm, osm, devět, deset

jedenáct, dvanáct, třináct

čtrnáct, patnáct, šestnáct

sedmnáct, osmnáct, devatenáct

dvacet, třicet, čtyřicet

padesát, šedesát, sedmdesát

osmdesát, devadesát,

sto, dvěсті, tisíc

Zeitangaben und Zahlen

Terms regarding time and numbers

Montag <i>r</i>	Monday
Dienstag <i>r</i>	Tuesday
Mittwoch <i>r</i>	Wednesday
Donnerstag <i>r</i>	Thursday
Freitag <i>r</i>	Friday
Samstag <i>r</i>	Saturday
Sonntag <i>r</i>	Sunday
Frühling <i>r</i>	Spring
Sommer <i>r</i>	Summer
Herbst <i>r</i>	Autumn
Winter <i>r</i>	Winter
Januar <i>r</i>	January
Februar <i>r</i>	February
März <i>r</i>	March
April <i>r</i>	April
Mai <i>r</i>	May
Juni <i>r</i>	June
Juli <i>r</i>	July
August <i>r</i>	August
September <i>r</i>	September
Oktober <i>r</i>	October
November <i>r</i>	November
Dezember <i>r</i>	December
eins, zwei, drei, vier, fünf	one, two, three, four, five
sechs, sieben, acht, neun, zehn	six, seven, eight, nine, ten
elf, zwölf, dreizehn	eleven, twelve, thirteen
vierzehn, fünfzehn, sechzehn	fourteen, fifteen, sixteen
siebzehn, achtzehn, neunzehn	seventeen, eighteen, nineteen
zwanzig, dreißig, vierzig	twenty, thirty, forty
fünfzig, sechzig, siebzig	fifty, sixty, seventy
achtzig, neunzig,	eighty, ninety,
ehundert, zweihundert, tausend	one hundred, two hundred, a thousand



česky

Pamětihodnosti

Jaké jsou tu zde pamětihodnosti?

Promiňte, kde je muzeum,
- galerie, - zoo, - hrad,
- kostel, - zámek?

Zabloudil jsem.

Mohl by jste mi ukázat cestu?

Kam chcete jít/jet?

K muzeu.

Jdete/jedete špatně.

Musíte se vrátit.

Ukážu vám to na plánu města.

Půjdu s vámi, jdu tam také.

Rád/a bych si prohlédl/a město.

Co je to za budovu, - palác?

Jak se jmenuje tento kostel?

Mohli bychom se podívat dovnitř?

Může se tu fotografovat?

Dá se vystoupit na věž?

Je vstup volný?

Platí se nějaké vstupné?

Kolik?

Mohu dostat plánek,
- průvodce města?

německy

Sehenswürdigkeiten *e*

Welche Sehenswürdigkeiten gibt es hier?

Entschuldigen Sie, wo ist das Museum, - die Galerie, - der Zoo, - die Burg, - die Kirche, - das Schloss?

Ich habe mich verirrt.

Können Sie mir bitte den Weg zeigen?

Wohin wollen Sie gehen/fahren?

Zum Museum.

Da gehen/fahren Sie falsch.

Sie müssen umkehren.

Ich zeige es Ihnen auf dem Stadtplan.

Ich gehe mit Ihnen, ich habe den gleichen Weg.

Gern würde ich mir die Stadt ansehen.

Was ist das für ein Gebäude, - Palast?

Wie heißt diese Kirche?

Können wir hineingehen und es anschauen?

Darf man hier fotografieren?

Kann man den Turm besteigen?

Ist der Eintritt frei?

Bezahlt man Eintritt?

Wie viel?

Kann ich bitte einen Stadtplan, - Stadtführer bekommen?

anglicky

Monuments

What monuments are found here?

Excuse me, where is the museum, - gallery, - zoo, - church, - castle / chateau?

I am lost.

Could you show me the way?

Where do you want to go?

To the museum.

You are going the wrong way.

You must go back.

I will show you on the city map.

I will go with you, I am going there too.

I would like to tour the city.

What is that building - a palace?

What is the name of that church?

Could we have a look inside?

Is taking pictures allowed here?

Is it possible to climb the tower?

Is admission free?

Is there some admission fee to pay?

How much?

May I have a map, - city guide?



česky

Dorozumění

Rozumíte mi?

Nerozumím.

Umím jen málo....

Mluvte prosím pomaleji.

Promiňte, nerozuměl jsem dobře.

Můžete to zopakovat?

Kolik to stojí?

Odkud pocházíte?

My jsme z České republiky.

Ahoj!

Dobré ráno!

Dobrý den!

Dobrý večer!

Dobrou noc!

Děkuji

Prosím

Nashledanou!

Velice vám děkuji za vaši pomoc.

Líbí se vám tady?

Ano moc / Moc ne.

Kdy je otevřeno / zavřeno?

německy

Verständigung

Verstehen Sie mich?

Ich verstehe nicht.

Ich kann nur wenig....

Sprechen Sie bitte langsam.

Entschuldigen Sie, ich habe nicht richtig verstanden.

Können Sie das bitte wiederholen?

Wie viel kostet das?

Von wo stammen Sie?

Wir sind aus Tschechien.

Hallo!

Guten Morgen!

Guten Tag!

Guten Abend!

Gute Nacht!

Danke

Bitte

Auf Wiedersehen!

Herzlichen Dank für Ihre Hilfe.

Gefällt es Ihnen hier?

Ja sehr / Nicht sehr.

Wann ist geöffnet / geschlossen?

anglicky

Understanding

Do you understand me?

I do not understand.

I only know a little....

Please speak slower.

Excuse me, I did not understand well.

Could you repeat that?

How much does it cost?

Where are you from?

We are from the Czech Republic.

Hi!

Good morning!

Good day (Hello)!

Good evening!

Good night!

Thank you

Please

Goodbye!

Thank you very much for your help.

Do you like it here?

Yes, a lot. / Not much.

When is it open / closed?



česky

Dotazy na cestu

Je tato cesta vhodná pro kola?

Je tato cesta hodně náročná?

Můžete mi doporučit zajímavé cyklotrasy?

Kde je nejbližší...? - restaurace,
- camping, - hotel, - nádraží,
- lékárna

Jedu správně do...?

Hledám cestu do...?

Můžete mi ukázat cestu na mapě?

Kolik je to kilometrů do...?

Promiňte, jedu správně do...?

Kde jsme teď?

Hledám tuto adresu.

Promiňte, nevíte kde je...? - informační centrum, - cykloopravna,
- občerstvení, - banka

Jak je to daleko?

Kde si mohu koupit cyklomapu?

Spletl jsem si cestu, směr.

Kde je nejbližší zařízení
Cyklisté vítání?

Kudy vede nejbližší
vinařská stezka?

Jak se dostaneme
na trasu EuroVelo?

Jak jsou značené vinařské stezky

Je tato cesta sjízdná?

Kam vede tato cesta?

Zabloudili jsme.

Trasa je špatně značená.

německy

Fragen nach dem Weg

Ist dieser Weg für Fahrräder geeignet?

Ist dieser Weg sehr anspruchsvoll?

Können Sie mir interessante Radtouren empfehlen?

Wo ist das nächste Restaurant, der nächste Campingplatz, das nächste Hotel, der nächste Bahnhof, die nächste Apotheke?

Fahre ich richtig nach...?

Ich suche den Weg nach...

Können Sie mir bitte den Weg auf der Karte zeigen?

Wie viel Kilometer sind es bis...?

Entschuldigen Sie, fahre ich richtig nach...?

Wo sind wir jetzt?

Ich suche diese Adresse.

Entschuldigen Sie, wissen Sie nicht, wo ein Informationszentrum, eine Fahrradwerkstatt, eine Gaststätte, eine Bank ist?

Wie weit ist das?

Wo kann ich mir eine Fahrradkarte kaufen?

Ich habe den Weg / die Richtung verwechselt.

Wo ist der nächste RADfreundliche Betrieb?

Wo führt der nächste Weinradweg entlang?

Wie gelange ich zum Radweg EuroVelo?

Wie sind die Weinradwege gekennzeichnet?

Ist dieser Weg befahrbar?

Wohin führt dieser Weg?

Wir haben uns verirrt.

Die Strecke ist schlecht gekennzeichnet.

anglicky

Travel questions

Is this road / route OK for bicycles?

Is this road / route very difficult?

Can you recommend me some interesting cycling routes?

Where is the closest? - restaurant, - camping, - hotel, - train / bus station, - pharmacy

Am I heading the right way towards...?

I am looking for the way to...?

Could you show me that on the map?

How many kilometers is it to...?

Excuse me, am I heading the right way towards...?

Where are we now?

I am looking for this address.

Excuse me, do you know where is? - information center, - bicycle repair shop, - place for refreshments, bank

How far is it?

Where can I buy a cycling map?

I went the wrong way, direction.

Where is the nearest Cyclists Welcome facility?

Which way to the nearest wine trail?

How can we get onto the EuroVelo route?

How are the wine trails marked?

Is this road / route OK to take?

Where does this route lead to?

We have gotten lost.

The route is poorly marked.



česky

Pokyny při jízdě

Brzděte!

Pozor!

Jedte rovně.

Odbočte doleva.

Odbočte doprava.

Jedete špatně.

Je to tudy.

Je to odtud dost daleko.

Na křižovatce odbočte.

Jedte po této silnici.

Ukážu Vám to na mapě.

Pomoc!

Jedte zpátky.

Poruchy, nehoda

díra

píchlé kolo

rozbitý

opravit

Pokazilo se mi kolo.

Píchl/a jsem.

Můžete to opravit na počkání?

Měl/a jsem nehodu.

Jste zraněn/a?

noha, koleno

ruka, zápěstí, loket

německy

Anweisungen bei der Fahrt

Bremsen Sie!

Achtung!

Fahren Sie geradeaus.

Biegen Sie nach links ab.

Biegen Sie nach rechts ab.

Sie fahren falsch.

Das ist hier lang.

Das ist von hier ziemlich weit.

Biegen Sie an der Kreuzung ab.

Fahren Sie auf dieser Straße.

Ich zeige Ihnen das auf der Karte.

Hilfe!

Fahren Sie zurück.

Defekt *r*, Unfall *r*

Loch *s*

einen Platten

kaputt

reparieren

Mein Fahrrad ist kaputt.

Ich habe einen Platten.

Können Sie das bitte sofort reparieren?

Ich hatte einen Unfall.

Sind Sie verletzt?

Bein *s*, Knie *s*

Hand *e*, Handgelenk *s*,
Ellenbogen *r*

anglicky

Riding instructions

Brake / Slow down!

Attention!

Go straight ahead.

Turn left.

Turn right.

You are going the wrong way.

It is this way.

It is quite far from here.

Turn at the crossroads.

Ride along this road.

I will show you on the map.

Help!

Go back.

Defects, accident

hole

flat tire

broken

to repair

My bike is broken.

I have a flat.

Can you fix it while I wait?

I had an accident.

Are you hurt?

leg, knee

hand, wrist, elbow



česky

hlava, krk, zuby

Ne, jsem v pořádku.

Kde najdu lékaře?

Jsem zraněný, kde najdu pomoc?

Zavolejte - polici, - lékaře, - sanitku

Jak daleko je čerpací stanice?

lékárna, lékárníčka

pohotovost

nemocnice

číslo nouzového volání

Mám vybitý mobil, můžete mi půjčit Váš?

Infrastruktura

předsunutý prostor pro cyklisty

cyklopruh

doporučený koridor

oddělená cyklostezka

cyklostezka

parkoviště kol

úschovna kol

Kolik stojí půjčení kola na hodinu/ den?

Kde se dá půjčit elektrokolo?

Kde si můžu dobít baterii elektrokola?

německy

Kopf *r*, Hals *r*, Zähne *r*

Nein, ich bin in Ordnung.

Wo finde ich einen Arzt?

Ich bin verletzt, wo finde ich Hilfe?

Rufen Sie bitte - die Polizei,
- einen Arzt, - einen Krankenwagen

Wie weit ist die nächste
Tankstelle?

Apotheke *e*, Verbandskasten *r*

Bereitschaftsdienst *r*

Krankenhaus *s*

Notruf-Nummer *e*

Meine Handybatterie ist leer, kön-
nen Sie mir bitte Ihres leihen?

Infrastruktur *e*

Radaufstellstreifen *r*

Radfahrstreifen *r*

empfohlener Korridor *r*

getrennter Radweg *r*

Radweg *r*

Fahrrad-Parkplatz *r*

Fahrrad-Aufbewahrung *e*

Was kostet das Leihen eines Fahr-
rads pro Stunde/Tag?

Wo kann man ein Elektrorad
leihen?

Wo kann ich die Batterie meines
Elektrorads aufladen?

anglicky

head, neck, teeth

No, I am alright.

Where can I find a doctor?

I am injured, where can I find help?

Call - the police
- a doctor - an ambulance

How far away is a filling station?

pharmacy, first-aid kit

emergency room

hospital

emergency number

My mobile phone is broken,
can I borrow yours?

Infrastructure

Forward space for cyclists

bicycle lane

recommended corridor

separate cycle route

cycle route / trail

bicycle parking

bike storage

How much does it cost to rent
a bicycle for an hour / a day?

Where can I rent an electric bike?

Where can I charge the electric
bike battery?



česky

Doprava

VLAK

oddíl pro kola ve vlaku

jízdenka pro kolo do vlaku

Kdy jede vlak do...?

Přepravuje tento vlak kola jako spoluzavadla?

Kde se prodávají jízdenky?

Kolik stojí jízdenka do...?

Prosím, jednu jízdenku do...?

Kde je úschovna zavazadel?

Kde je informační kancelář?

Je to přímý vlak do...?

Zmeškal jsem vlak.

Na kterou kolej přijede vlak do...?

Z kterého nástupiště odjíždí vlak do...?

Kdy jede příští vlak do...?

Prosím zpáteční jízdenku do ...

MĚSTSKÁ DOPRAVA

Je tu někde stanice autobusu?

Kde je nejbližší stanice autobusu, - tramvaje, - metra?

Odkud jede autobus do...?

Kde jsme teď?

Kolik stojí jeden lístek?

Prosím vás, kolik je to stanic na nádraží?

Která linka jede do centra?

Lístky, prosím.

Řeknete mi, až budeme na nádraží?

německy

Verkehr *r*

ZUG *r*

Fahrradabteil im Zug

Fahrradkarte für den Zug

Wann fährt der Zug nach...?

Kann man in diesen Zug
Fahrräder mitnehmen?

Wo werden Fahrkarten verkauft?

Wie viel kostet die Fahrkarte
nach...?

Bitte eine Fahrkarte nach...

Wo ist die Gepäckaufbewahrung?

Wo ist das Auskunftsbüro?

Ist das der direkte Zug nach...?

Ich habe den Zug verpasst.

Auf welchem Gleis fährt der
Zug nach... ein ?

Von welchem Bahnsteig fährt
der Zug nach... ab?

Wann fährt der nächste Zug
nach...?

Bitte eine Rückfahrkarte nach...

STÄDTISCHER NAHVERKEHR

Ist hier irgendwo eine Bushaltestelle?

Wo ist die nächste Bushaltestelle
- Straßenbahn-Haltestelle,
- U-Bahn-Station?

Von wo fährt der Bus nach... ab?

Wo sind wir jetzt?

Was kostet eine Fahrkarte?

Bitte, wie viel Haltestellen sind
es bis zum Bahnhof?

Welche Linie fährt ins Zentrum?

Die Fahrkarten bitte.

Sagen Sie mir bitte, wenn wir
dann am Bahnhof sind?

anglicky

Transportation

TRAIN

bicycle section in the train

bicycle train ticket

When does the train leave for...?

Does this train transport bicycles
with passengers?

Where can I buy a ticket?

How much does a ticket cost to...?

One ticket to please.

Where is the luggage storage
facility?

Where is the information center?

Is this a direct train to...?

I missed my train.

At which platform will the train
to be arriving?

From which platform will
the train to be departing?

When does the next train leave
for...?

One return ticket to please.

MUNICIPAL PUBLIC TRANSPORT

Is there a bus station around here?

Where is the nearest bus, - tram,
- metro station?

When does the bus leave for...?

Where are we now?

How much does one ticket cost...?

Excuse me, how many stops until
the station?

Which line leads to the center?

Tickets, please.

Could you tell me when we are
at the station?



česky

Ubytování

Můžete mi doporučit nějaký levný hotel?

Prosím, můžete mi ukázat cestu ke kempinku?

Chtěli bychom bydlet v soukromí.

Kde najdu nějaký pěkný penzion?

Máte volné pokoje?

Můžeme u vás přenocovat?

Chtěl bych... Mohu dostat...?

- jednolůžkový pokoj

- dvoulůžkový pokoj

- čtyřlůžkový pokoj

- pokoj s přistýlkou

- pokoj s koupelnou a WC

- apartmá

Mám rezervovaný pokoj na jméno....

Na jak dlouho?

Pouze na jednu noc.

Na dva dny.

Na víkend.

Do pátku.

Nejméně na týden.

Kolik stojí nocleh se snídaní, - polopenzí, - plnou penzí?

Je v pokoji televize, - telefon, - wifi, - kuchyňka, - koupelna a WC?

německy

Übernachtung

Können Sie mir ein billiges Hotel empfehlen?

Können Sie mir bitte den Weg zum Campingplatz zeigen?

Wir möchten in Privatzimmern wohnen.

Wo finde ich eine schöne Pension?

Haben Sie freie Zimmer?

Können wir bei Ihnen übernachten?

Ich möchte ein... Kann ich bitte ein... bekommen?

- Einzelzimmer *s*

- Doppelzimmer *s*

- Vierbettzimmer *s*

- Zimmer mit Aufbettung

- Zimmer mit Bad und WC

- Appartement *s*

Ich habe ein Zimmer auf den Namen... reserviert.

Für wie lange?

Nur für eine Nacht.

Für zwei Tage.

Für das Wochenende.

Bis Freitag.

Mindestens für eine Woche.

Was kostet eine Übernachtung mit Frühstück, mit Halbpension, mit Vollpension?

Ist auf dem Zimmer Fernseher, - Telefon, - Wi-Fi, - Teeküche, - Bad und WC?

anglicky

Accommodations

Can you recommend me some inexpensive hotel?

Could you please show me the way to a campground?

We prefer private lodging.

Where can I find a nice guest-house?

Do you have rooms available?

Could we stay the night here?

I would like May I have...?

- a single room

- a double room

- a room with four beds

- room with a crib

- room with bath and WC

- apartment

I have a room reserved under the name....

For how long?

Just one night.

For two days.

For the weekend.

Until Friday

At least a week.

How much does it cost for a night with breakfast, - half board, - full board?

Does the room have / The room has a television, - telephone, - Wi-Fi, - a kitchen, - bath and WC?



česky

bezplatně

Je u vás možnost vaření?

Mohu platit kreditní kartou?

V kolik se podává snídaně,
- oběd, - večeře?

Bylo tu moc pěkně.

S vašimi službami jsme byli
velice spokojeni.

Máte volný stan, - volnou chatu?

Kde si můžeme postavit stan?

Restaurace

Je tu poblíž nějaká restaurace,
- kavárna, - vinárna, - pizzerie?

Mám/nemám hlad, - žízeň.

Něco bych snědl, - vypil.

Můžete mi doporučit
dobrou restauraci?

Pane vrchní, jídelní/nápojový
lístek, prosím.

Máte místní speciality?

Pane vrchní, to jsem
si neobjednal.

Platit, prosím!

Platíme dohromady / každý zvlášť.

Jsem velmi spokojen -a.

Kolik budu platit?

Kde jsou toalety?

německy

kostenlos

Gibt es bei Ihnen eine Kochmöglichkeit?

Kann ich mit Kreditkarte zahlen?

Um wie viel Uhr wird das Frühstück, - Mittagessen, - Abendessen gereicht?

Es war hier sehr schön.

Mit Ihren Leistungen waren wir sehr zufrieden.

Haben Sie ein freies Zelt, - einen freien Bungalow?

Wo können wir unser Zelt aufstellen?

Restaurant s

Ist hier in der Nähe ein Restaurant, ein Café, eine Weinstube, eine Pizzeria?

Ich habe (keinen) Hunger, - Durst.

Ich möchte etwas essen, - trinken.

Können Sie mir ein gutes Restaurant empfehlen?

Herr Ober, die Speisekarte/Getränkemenu bitte.

Haben Sie hiesige Spezialitäten?

Herr Ober, das habe ich nicht bestellt.

Zahlen bitte!

Wir bezahlen zusammen / jeder extra.

Ich bin sehr zufrieden.

Was habe ich zu zahlen?

Wo ist bitte die Toilette?

anglicky

free of charge

Can we cook here?

May I pay by card?

At what time do you serve breakfast, - lunch, - dinner?

It was really nice here.

We were very satisfied with your services.

Do you have a vacant tent, - vacant cottage?

Where can we set up our tent?

Restaurant

Is there some restaurant, - café, - wine bar, - pizzeria around here?

I am / I am not hungry, thirsty.

I could eat, - drink something.

Can you recommend me a nice restaurant?

Waiter, menu / drink menu please.

Do you offer local specialties?

Waiter, I did not order this.

Check please!

We are paying altogether / separately.

I am very satisfied.

How much must I pay?

Where are the toilets?



česky

NÁPOJE

Čaj

Káva

Džus

Limonáda

Mléko

Minerálka

Pivo

Víno

SNÍDANĚ

chléb, krajíc

houška

rohlíky

celozrnný chléb

jogurt, máslo

med, marmeláda

smetana, cukr

POLÉVKY

Bramborová

Česneková

Čočková

Hovězí vývar s nudlemi

Dršťková

Gulášová

Rajská

Rybí

MASO

Drůbeží

Hovězí

Jehněčí

německy**GETRÄNKE**Tee *r*Kaffee *r*Saft *r*Limonade *e*Milch *e*Mineralwasser *s*Bier *s*Wein *r***FRÜHSTÜCK *s***Brot *r*, Schnitte *e*Brötchen *s*Hörnchen *s*Vollkornbrot *s*Joghurt *r*, Butter *e*Honig *r*, Marmelade *e*Sahne *e*, Zucker *r***SUPPEN**Kartoffelsuppe *e*Knoblauchsuppe *e*Linsensuppe *e*Rindsbrühe *e* mit NudelnKuttelfleckensuppe *e*Gulaschsuppe *e*Tomatensuppe *e*Fischsuppe *e***FLEISCH *s***Geflügelfleisch *s*Rindfleisch *s*Lammfleisch *s***anglicky****BEVERAGES**

Tea

Coffee

Juice

Soft drink

Milk

Mineral water

Beer

Wine

BREAKFAST

bread, slice of bread

roll

(long) rolls

whole-grain bread

yogurt, butter

honey, marmalade

cream, sugar

SOUPS

Potato

Garlic

Lentil

Beef bouillon with noodles

Tripe

Goulash

Tomato

Fish

MEAT

Poultry

Beef

Lamb



česky

Sekaná

Telecí

Vepřové

ÚPRAVY JÍDEL

Dušené

Grilované

Na másle

Na smetaně

Pečené

Smažené

Uzené

Vařené

PŘÍLOHY

Brambory - kaše,
- knedlík, - salát

Hranolky

Knedlík houskový

Krokety

Rýže

Těstoviny

DEZERTY

Bábovka

Dort

Koláč

Moučník

Palačinky

Štrúdl

Zmrzlinový pohár

Lžíce, vidlička, nůž

Příbor, talíř, sklenička

německyHackbraten *r*Kalbsfleisch *s*Schweinefleisch *s***SPEISENZUBEREITUNG** *e*

Gedünstet

Gegrillt

In Butter

In Sahne

Braten *r*

Gebraten

Geräuchert

Gekocht

BEILAGENKartoffeln - Kartoffelbrei *r*,
- Knödel/Klöße, -Salat *r*Pommes frites *pomn.*Semmelknödel *r*Kroketten *e*Reis *r*Teigwaren *pomn.* / Nudeln *e***DESSERTS**Napfkuchen *r*Torte *e*Rundkuchen *r*Mehlspeise *e*Palatschinken *r*Strudel *r*Eisbecher *r*Löffel *r*, Gabel *e*, Messer *s*Besteck *s*, Teller *r*, Glas *s***anglicky**

Minced

Veal

Pork

FOOD PREPARATION

Steamed

Grilled

Over butter

Over cream

Roasted

Fried

Smoked

Boiled

ACCOMPANIMENTSPotatoes - mashed,
- dumpling, -salad

French fries

Bread dumplings

Croquettes

Rice

Pasta

DESSERTS

Pound cake

Cake

Kolache

Pastry

Crepes

Strudel

Ice cream sundae

spoon, fork, knife

silverware, plate, glass



česky

Banka, pošta

Kde je nejbližší banka, - směnárna,
- bankomat, - pošta?

Kde mohu vyměnit peníze?

Jaký je kurz?

Mohu platit českými korunami/
Eurem?

Bankomat mi nevrátil kartu!

V kolik hodin otvírá banka?

Chci měnit české koruny.

Dejte mi menší bankovky.

Známku pro tento dopis,
- pohled, prosím.

Kde je poštovní schránka?

Nakupování a volný čas

Chtěl bych koupit nějaké dárky
pro rodinu.

Kolik stojí kilo, - litr, - metr,
- jedno balení, - láhev?

Kde si můžeme koupit víno?

Který vinař má otevřený sklep?

Je tu blízko rybník, - řeka, - jezero,
- koupaliště?

Rostou zde houby?

Ztratil jsem peněženku se všemi
penězi a doklady.

Kde je přístup na internet?

Koná se tu dnes nějaká slavnost?

německy

Bank e, Post e

Wo ist die nächste Bank, die nächste Wechselstube, der nächste Geldautomat, die nächste Post?

Wo kann ich Geld wechseln?

Wie ist der Kurs?

Kann ich mit tschechischen Kronen / mit Euro bezahlen?

Der Geldautomat hat meine Karte nicht zurückgegeben!

Um wie viel Uhr öffnet die Bank?

Ich möchte tschechische Kronen wechseln.

Geben Sie mir bitte kleinere Banknoten.

Bitte eine Briefmarke für diesen Brief, für diese Ansichtskarte.

Wo ist ein Briefkasten?

Einkaufen und Freizeit

Ich möchte Geschenke für meine Familie kaufen.

Was kostet ein Kilo, ein Liter, ein Meter, eine Packung, eine Flasche?

Wo können wir Wein kaufen?

Welcher Winzer hat seinen Keller geöffnet?

Ist hier in der Nähe ein Teich, -Fluss, -See, -Schwimmbad?

Wachsen hier Pilze?

Ich habe mein Portemonnaie mit dem ganzen Geld und allen Papieren verloren.

Wo ist ein Internetzugang?

Findet hier heute ein Fest statt?

anglicky

Bank, post office

Where is the nearest bank, -exchange office, ATM, -post office?

Where can I exchange money?

What is the exchange rate?

May I pay in Czech Crowns / Euros?

The ATM did not return my card!

What time does the bank open?

I want to exchange Czech Crowns.

Please give me smaller bank notes.

One stamp for this letter, -postcard, please.

Where is the mailbox?

Shopping and leisure time

I would like to buy some gifts for my family.

How much does a kilo, -liter, -one pack / package, -bottle cost?

Where can we buy wine?

Which winemaker has a wine cellar open?

Is there a pond, -river, -lake, -swimming pool nearby?

Do mushrooms grow here?

I lost my wallet with all my money and cards.

Where can I find Internet access?

Is some celebration happening today?



Cyklo slovníček



Fahrrad Wörterbuch



Bicycle dictionary

Pro: **Centrálu cestovního ruchu - Jižní Morava**, Radnická 2, 602 00 Brno


Zpracoval: **SHOCart**, spol. s r. o., Závěřice 48, 763 12 Vizovice, tel.: 577 687 204, www.shocart.cz


Foto: Archiv CCRJM, Vojtěch Sláma, Archiv Nadace Partnerství

z. č. 6155

Vydáno: 2012

Veškeré reprodukce map nebo jejich částí jakoukoliv formou jsou možné pouze s předchozím písemným souhlasem vydavatele.

 Informace a tiskoviny o cyklotrasách, ubytovacích a stravovacích zařízeních a dalších službách, stejně jako tipy na výlety ve Weinviertelu a na jižní Moravě obdržíte u:

 Informationen und Broschüren über Radwege, Nächtigungsmöglichkeiten, Gastronomiebetriebe und urige Heurige sowie Ausflugstipps im Weinviertel und in Südmähren erhalten Sie bei:

 Electronic and pressed information about cycling routes, accommodation and boarding facilities and other services, as well as places to visit in Weinviertel and South Moravia is available at:

Centrála cestovního ruchu – Jižní Morava Tourismuszentrale Südmähren South - Moravian Tourist Authority

Radnická 2, 602 00 Brno
Tel: +420 542 210 088
E-mail: info@ccrjm.cz
www.cyklo-jizni-morava.cz
www.jizni-morava.cz
www.vyletnicile.cz



Weinviertel Tourismus GmbH.

Kolpingstraße 7, 2170 Poysdorf
Tel. +43 (2552) 3515
info@weinviertel.at
www.weinviertel.at

